АВТОРЕДАКЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (на примере повести Н.В.Гоголя «Тарас Бульба»)

Г.А.Богданович

Мақола адабий ижод амалиётида кенг учровчи авторедакция ҳодисасини ўрганишга бағишланган. Ушбу ҳодиса моҳиятини ёритиш учун «Тарас Бульба» қиссаси (Н.В.Гоголь)нинг дастлабки ва таҳрир қилинган вариантларидан олинган парчалар қиёсий таҳлилга тортилган.

***Калит сўзлар**: авторедакция, галлицизм, славянизм, эллинизм, англицизм, сўз устида ишлаш, эмоционал-экспрессив бўёқ.*

Статья посвящена широко встречающемуся в практике литературного творчества явлению авторедакции художественного текста. В качестве материала для анализа взяты фрагменты первой и второй редакций повести Н.В.Гоголя «Тарас Бульба».

***Ключевые слова:** авторедакция, галлицизм, славянизм, эллинизм, англицизм, работа над словом, эмоционально-экспрессивная окраска.*

The article is devoted to the study of the so-called 'auto-edition' in literary career. In order to describe this phenomenon the author takes samples of the original and edited versions of N.V.Gogol's 'Taras Boolba' .

***Key words**: auto-edition, Gallicism, slavyanism, ellinism, Anglicism, work on words, emotional & expressive colouring.*

Лучшие русские писатели придавали работе над словом и выработке характерного слога серьёзное значение. Высокохудожественные произведения, как показывает опыт Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Толстого и других классиков, создаются в результате самого внимательного отношения к слову, многочисленных и всесторонне продуманных исправлений, сокращений и замен [1.97].

В литературе не редки случаи, когда автор возвращался к тексту уже опубликованного произведения и вносил в него существенные изменения. Мы назовём данное явление **авторедакцией** текста. Одним из ярчайших примеров авторедакции является знаменитая повесть Н.В.Гоголя «Тарас Бульба».

Гоголь со всей серьёзностью и глубиной оценивал роль слова в творчестве писателя и очень внимательно относился к тем «мукам слова», которые переживает автор. Судя по собственному опыту, он советует возвращаться к рукописи, переделывать и переписывать её не менее восьми раз. Он говорит, что «сначала нужно набросать всё, как придётся, хотя бы плохо, водянисто, но решительно всё и забыть об этой тетради». Потом после некоторых перерывов возвращаться к ней и каждый раз, переделав и поправив, переписать собственноручно. «Вы заметите при этом, что вместе с крепчанием слова, с отделкой, очисткой фраз – как бы крепчает и ваша рука; буквы становятся твёрже и решительнее. Так надо делать, по-моему, восемь раз. Для иного и ещё больше. Я делаю восемь раз. Только после восьмой переписки, непременно собственной рукой, труд является вполне художнически законченным, достигает перла создания» [2.75].

«Тарас Бульба» имеет большую и сложную творческую историю. Повесть была впервые напечатана в «Миргороде» (1835). В 1842 году во втором томе своих сочинений Гоголь поместил

***Г.А.Богданович** - АДУ филология кафедраси катта ўқитувчиси.*

«Тараса Бульбу» в новой, коренным образом переделанной редакции.

Вторая редакция «Тараса Бульбы» создавалась одновременно с работой автора над первым томом «Мёртвых душ», то есть в период наибольшей идейно-художественной зрелости писателя. Повесть стала глубже по своей идее, своему демократическому пафосу, совершеннее в художественном отношении.

Чрезвычайно характерна эволюция, которую претерпела повесть. Во второй редакции она значительно расширилась в своём объёме. Вместо девяти глав в первой редакции – двенадцать глав во второй. Появились новые персонажи, конфликты, ситуации. Существенно обогатился историко-бытовой фон повести, были введены новые подробности в описании Сечи, сражений, заново написана сцена выборов кошевого, намного расширена картина осады Дубно и т.д.

В нашей статье мы предприняли попытку подвергнуть анализу варианты отдельных эпизодов повести в сопоставлении двух редакций. Проанализируем первый фрагмент:

В первой редакции:

«Они были очень *оконфужены* таким приёмом отца и стояли неподвижно, потупив глаза в землю» *(здесь и далее курсив автора статьи)*. [3.231].

Во второй редакции:

«Они были очень *смущены* таким приёмом отца и стояли неподвижно, потупив глаза в землю» [3.30].

Почему *оконфужены* заменено на *смущены*? Попытаемся разобраться. Лексема «конфуз» французского происхождения, она имеет значение «замешательство, смущение; неловкое, неприятное положение» [4.258]. Кроме того, в XIX веке подобные галлицизмы у русских писателей часто использовались как сатирический элемент речевой характеристики персонажей, излишне поддавшихся иностранному влиянию. Гоголь меняет его на исконно русское *смущены*, и читатель-славянин более точно представляет состояние героев, строка звучит чётче и ровнее, без сатирического контекста.

Следующий пример:

В первой редакции:

«Окна в светлице были маленькие, с круглыми *матовыми* стёклами, какие встречаются ныне только в старинных церквах» [3.233].

Во второй редакции:

«Окна в светлице были маленькие, с круглыми *тусклыми* стёклами, какие встречаются ныне только в старинных церквах» [3.32].

Вновь сходная ситуация: лексема *матовыми* немецкого происхождения [4.305] понятна не всем русским читателям, вызывает нежелательные ассоциации, так как производное слово *мат* как заимствование имеет пять значений: 1) в шахматах – положение, при котором король одной из сторон не имеет защиты от атакующей его фигуры противника; 2) циновка, половик; 3) мягкая подстилка, предохраняющая спортсменов от ушибов; 4) укрытие, изготовленное из соломы, камыша и др. для защиты растений в парниках от холода; 5) незначительная шероховатость гладкой поверхности, лишающая её прозрачности, блеска [4.305]. Слово *тусклыми,* как и в предыдущем примере, являясь исконно русским, делает звучание строки более привычным для слуха читателя.

Далее:

В первой редакции:

«Рассказы… так были смешны и дышали таким глубоким юмором, что нужно было иметь только *флегматическую* наружность запорожца, чтобы не смеяться от всей души» [3.250].

Во второй редакции:

«Рассказы… часто так были смешны и дышали такою силою живого рассказа, что нужно было иметь всю *хладнокровную* наружность запорожца, чтобы сохранять неподвижное выражение лица, *не моргнув даже усом*...»

[3.50].

Можно проследить явную тенденцию: Гоголь целенаправленно заменяет варваризмы идентичными им славянскими лексемами; на этот раз подобному процессу подвергаются эллинизм *флегматический* (от греч. phlegmatikos – «человек, отличающийся медлительностью, спокойствием, слабым проявлением чувств») и англицизм *юмор* (humor). Данный фрагмент демонстрирует ещё одну деталь: Гоголь стремится украсить текст, внести в него определённое настроение, создав необычную идиому *не моргнув даже усом*.

Продолжим анализ фрагментов:

В первой редакции:

«Вместо луга, на котором производилась игра в мячик, у них были неохраняемые, беспечные границы, в виду которых татарин выказывал быструю свою голову и неподвижно, сурово глядел турок в зелёной чалме своей» [3.250].

Во второй редакции Гоголь здесь изменил только придаточную часть: вместо слов *… на котором производилась игра в мячик…* мы читаем: *…где играют в мяч…* [3.51]. Что даёт замена? Фраза становится более ёмкой, казённое, «тяжёлое» сочетание официально-делового стиля ис-

чезает, вместо него появляется простое, удобное и собственно литературное.

Продолжаем:

В первой редакции:

«Здесь были все бурсаки, *которые не вынесли* академических лоз и *которые не вынесли* из школы ни одной буквы…»[3.251].

Во второй редакции:

«Здесь были все бурсаки, *не вытерпевшие* академических лоз и *не вынесшие* из школы ни одной буквы…» [3.51].

Гоголь устраняет повтор «которые не вынесли…которые не вынесли…» и преобразует придаточные определительные предложения в причастные обороты, тем самым сокращая количество слов и вновь делая весь период более ёмким.

В заключение проанализируем фрагмент из завершающей части повести.

В первой редакции:

«- Вот пропадут, пропадут ни за что!- говорил он *с бешенством* и взглянул вниз, где *блестел* Днестр. *Чувство* радости *сверкнуло* в его *глазах*. Он увидел выдвинувшиеся из-за кустарника три кормы. Он собрал все *усилия* и закричал *так, что едва не оглушил стоявших близ него*:

- *Хлопцы, к берегу! К берегу*!» [3.295-296].

Во второй редакции:

«- Вот пропадут, пропадут ни за что!- говорил он *отчаянно* и взглянул вниз, где *сверкал* Днестр. *Радость блеснула в очах его*. Он увидел выдвинувшиеся из-за кустарника четыре кормы, собрал всю *силу голоса* и *зычно* закричал:

- *К берегу! К берегу, хлопцы!»* [3.141-142].

Вновь наблюдается ряд изменений: предложно-падежная форма *с бешенством* имеет некоторую отрицательную эмоционально-экспрессивную окраску и более пригодна для характеристики врагов главного героя, поэтому, естественно, наречие *отчаянно* здесь более приемлемо; глаголы *блестеть* и *сверкать* меняются местами, что оправдано: по отношению к реке действительно более предпочтительно *сверкать,* а по отношению к глазам – *блестеть;* нейтральная и в данном случае избыточная лексема *чувство* исчезает; исконно русское и менее экспрессивное *в глазах* меняется на более выразительный архаизм *в очах;* возникает инверсия высокого стиля *в очах его;* устраняется повтор местоимения *он*, простые предложения объединены в одно сложное, действие становится более динамичным; во второй редакции мы уже не видим людей, *стоявших близ него,* и это можно объяснить логически: главный герой горит на костре, и люди, которые могут это наблюдать, т.е. поляки, находятся на определённом расстоянии от него, и он не может их оглушить голосом; появляется эмоционально сильное наречие *зычно;* в словах Тараса более важная именно для него (рематическая) часть *К берегу!* переходит в начало предложения.

Проведённый анализ демонстрирует, как серьёзно относился Гоголь к своему тексту и как тщательно он «шлифовал» его, производя изменения и в лексическом составе, и на уровне синтаксиса. Мы надеемся, что данная статья окажется полезной и для литературоведов, и для начинающих авторов, которые продолжат в своём творчестве неувядаемые традиции великого писателя.

Литература:

1. Ефимов А.И. О языке художественных произведений.- М.: Учпедгиз, 1954
2. Гоголь в воспоминаниях современников.- М., 1952
3. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 7 томах. Т.II.- М.: Художественная литература, 1979
4. Словарь иностранных слов. Изд. 8.- М.: Русский язык, 1981
5. Машинский С.И. Художественный мир Гоголя.- М.: Просвещение, 1979

2014 йил 24 сентябрда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. Ю.С.Скрыльников)